

SUSITARIMAS
dėl bendradarbiavimo tarp
Lietuvos Respublikos kultūros ministerijos ir
Ukrainos kultūros ir meno ministerijos

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija ir Ukrainos kultūros ir meno ministerija (toliau "Šalys"),

sutikdamos, kad kultūrinis bendradarbiavimas stiprins abipusį supratimą ir draugiškus Lietuvos ir Ukrainos santykius,

remdamosios 1993m. rugpjūčio 4 dienos susitarimu tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Vyriausybės dėl bendradarbiavimo švietimo, mokslo ir kultūros srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys skatins meno kolektyvų mainus kitos šalies kvietimu ir dalyvauti tarptautiniuose festivaliuose bei svarbiuose kultūriniuose renginiuose.

Šalys susitaria, kad meno kolektyvai, jų repertuaras, programa, gastrolių trukmė ir maršrutai bus atrenkami ir svarstomi, remiantis vienodais kriterijais.

Atrenkant meno kolektyvus bus atsižvelgiama į kitos Šalies ekspertų nuomonę.

2 straipsnis

Šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu Šalys vienodomis sąlygomis keisis šiuolaikinio meno parodų ir muziejų ekspozicijomis.

3 straipsnis

Siekdamos pagerinti kultūrinį bendradarbiavimą, šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu Šalys keisis specialistais, ekspertais ir meno veikėjais. Delegacijų sudėtis ir programa bus aptariama atskirai.

4 straipsnis

Bendra abiejų Šalių delegacijų buvimo trukmė kiekvienais metais sudaro ne daugiau 20 dienų.

5 straipsnis

Šalys bendradarbiaus kultūros paveldo apsaugos srityje. Bendradarbiavimo būdai, ekspertų grupių sadarymas ir jų darbas bus aptarti atitinkamų Lietuvos ir Ukrainos institucijų susitarimuose.

6 straipsnis

Siekdamos kovoti su neteisėtu kultūros vertybių išvežimu, savo kompetencijos ribose Šalys imsis priemonių, nepažeidžiančių tarptautinės teisės normų ir atitinkančių abiejų Šalių įstatymus. Šalys taip pat keisis visa su šiuo klausimu susijusia informacija.

7 straipsnis

Susitariančios šalys sudarys sąlygas asmenų, priklausančių ukrainiečių tautinei mažumai Lietuvos Respublikoje, ir asmenų, priklausančių lietuvių tautinei mažumai Ukrainoje, tautinei savimonei išlaikyti, plėtoti ir išreikšti.

Tuo tikslu kiekviena iš Susitariančių šalių pagal galimybes rems savo valstybės teritorijoje tautinių mažumų kultūrinių sąjungų ir bendrijų veiklą, teiks metodinę pagalbą, ruošiant kultūros darbuotojus darbui ukrainiečių sąjungose ir bendrijose Lietuvoje bei lietuvių kultūros bendrijose Ukrainoje.

8 straipsnis

Šalys tęs kultūros ir meno įstaigų, bibliotekų, kūrybinių sąjungų ir bendrijų bei kitų institucijų tiesioginį bendradarbiavimą. Kultūrinio bendradarbiavimo ir pasikeitimo formos ir būdai, finansavimo pobūdis bus nustatomi atskiruose susitarimuose.

9 straipsnis

Šalys skirs dėmesį dalyvavimui kultūros renginiuose – Ukrainos kultūros atstovų Lietuvoje ir Lietuvos atstovų Ukrainoje.

Susitarimo galiojimo metu Šalys skatins:

- kitos Šalies literatūros populiarinimą;
- kitos Šalies spaudos ir knygų platinimą, taip pat jų mainus labdaros pagrindu;
- teatrų veiklą.

10 straipsnis

Šalys bendradarbiaus kino meno srityje bei rengiant kitos Šalies filmų retrospektyvas.

11 straipsnis

Kultūrinis Šalių bendradarbiavimas vyks tokiomis sąlygomis:

1. Keičiantis delegacijomis ir atskirais asmenimis:

Siunčiančioji Šalis įsipareigoja:

- apmokėti kelionės – transporto išlaidas į abi puses;
- apmokėti meninei veiklai reikalingo krovinio pristatymo išlaidas į abi puses.

Priimančioji Šalis įsipareigoja:

- apmokėti buvimo šalyje išlaidas (nakvynė ir maitinimas);

- apmokėti transporto išlaidas priimančios Šalies teritorijoje maršrutu, numatytu atvykimo programoje;
 - apmokėti gido ir vertėjo paslaugas.
2. Keitimosi meno kolektyvais sąlygos bus nustatomos papildomai.
 3. Keitimosi muziejų ir šiuolaikinio meno parodomis (paminėta 2 straipsnyje) sąlygas ir jų vykdymo principus derins parodų organizatoriai.

12 straipsnis

Šalys susitaria, kad, esant būtinybei, kas dveji metai gali būti sudaroma darbo Programa.

13 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Šis Susitarimas sudaromas 5 metams, jo galiojimas automatiškai pratęsiamas penkerių metų laikotarpiui, jei viena Šalių nepraneš kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti jo galiojimą ne vėliau, kaip prieš 6 mėnesius Susitarimo galiojimo pabaigos.

Sudaryta Vilniuje, 2001 m. balandžio mėn. 23 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir ukrainiečių kalbomis, abu tekstai yra identiški.

Lietuvos Respublikos kultūros
ministerijos vardu



Ukrainos kultūros ir meno
ministerijos vardu

